



犹太文明史话

The Story of Judaism

〔美〕伯纳德·J.巴姆伯格 著

肖宪 译



商务印书馆
The Commercial Press

013065882

B985

22

犹太文明史话

The Story of Judaism

[美] 伯纳德·J. 巴姆伯格 著

肖宪 译



商务印书馆
The Commercial Press



北航

C1674192

B985

22

图书在版编目(CIP)数据

犹太文明史话/(美)巴姆伯格著;肖宪译. —北京:
商务印书馆, 2013

ISBN 978 - 7 - 100 - 09294 - 4

I. ①犹… II. ①巴…②肖… III. ①犹太教—
宗教史 IV. ①B985

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 155974 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

犹太文明史话

〔美〕伯纳德·J. 巴姆伯格 著

肖 宪 译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北 京 市 艺 辉 印 刷 厂 印 刷

ISBN 978 - 7 - 100 - 09294 - 4

2013年7月第1版

开本 787×960 1/16

2013年7月北京第1次印刷

印张 35 1/4

定价: 73.00元



北航

C1674192

译者前言

这本书的英文书名是 The Story of Judaism。Story 是“故事”、“经历”或者“史话”的意思，也可译为“历史”。然而，要想很确切地用中文译出 Judaism 一词，却不是一件容易的事情。在所有的英汉词典中，这个词都被译为“犹太教”。但实际上，Judaism 所包含的内容，远比一般普通意义上的宗教要丰富、广泛得多。大概也正因为这个名词有着极其丰富的内涵，也有的人把它译作“犹太主义”，还有人把它称为“犹太文化”或者“犹太文明”。

当然，从最主要的方面来看，它确实是一种宗教。同世界上其他几个大宗教一样，犹太教也有它自己的神学思想体系，即犹太教的教义；犹太教有《圣经》、《塔木德》等经典，有它自己固定的宗教礼仪和仪式，有诸如犹太教会堂这样的宗教组织和场所，有固定的宗教节日；犹太教中还有大拉比署、神学院等宗教管理和教育机构以及拉比等教职人员。

但是，犹太教却是一种没有正式信条的宗教。犹太教是在一

个原始、简单、朴素的时代产生的。它的信仰者们从一开始就没有把它视为一种宗教,而是把它作为一种生活方式来遵守。他们固然相信并忠诚于他们所信仰的上帝,但他们的信仰和忠诚是用行为来表达的,而这种行为是靠以犹太民族整个集体与上帝订立契约的方式来约束的。作为这个集体的成员,每个犹太人的举止言行都必须符合上帝给他们的教诲和训诫。他们建立了一些准则来规范自己的行为,但却不是用来规范自己的思想。一位犹太教学者是这样说的:“犹太教与其他宗教的最大的差别,是它所注重的是上帝要我们做什么,而不是上帝要我们信什么。”换句话说,犹太教所强调的是日常行为,而不是教义,行动本身就是人与上帝之间的交流,就是信仰。

因此,对于犹太人而言,Judaism并不是一种一般意义上的宗教,而更多的是一种人们的行为准则和生活方式。由于它对信仰者的思想观念、举止行为有强烈的指导、约束作用,所以它也是一种伦理道德体系,以及一种法律规范体系。

另外,Judaism还包含着丰富的文化内涵。它有一整套自己独特的文化体系,包括了神学、哲学、文学、科学、医学、艺术、建筑、服饰等,有希伯来语这样一种独特的语言、文字,有自己的独特的教育思想和教育方式。因此,作为一种广义的文化范畴,它对犹太人的思维方式、行为方式以及心理素质的影响是十分巨大的;犹太民族能维系数千年而不灭亡、不同化于其他民族,在很大程度上就是因为他们有Judaism。

近代以来,有不少犹太人称,他们既不相信也不接受作为一种宗教的犹太教,但却相信和接受这种具世俗性质的Judaism。也就是说,这些人认为自己仍是犹太民族的一员,他们愿意接受犹太伦理道德的规范,承认犹太哲学思想、犹太价值观念对自己的影响,但他们却不相信上帝,也不愿意受犹太宗教的各种清规戒律的约束。这也能说明Judaism不仅仅是一种宗教。

那么, Judaism 到底应该用一个什么样的中文词语来表达才恰当呢? 我想, 既然已约定俗成, 现在也不必另起炉灶, 重新再寻找或创造一个新的名词来表达和翻译它, 仍可把它译为“犹太教”。不过, 我们也应该明白, 这个“教”所包含的就不仅只是某种“精神上的信仰”, 也不仅只是一种“意识形态”, 而是“礼教”、“教化”、“文化”和“文明”的意思。它既表现为宗教文献和神学观点, 也表现为人们的生活方式、社会制度、礼仪习俗和独特的民族传统。

对于这本“The Story of Judaism”而言, 其内容远不止宗教, 涉及了犹太生活的各个方面; 另外, 作者伯纳德·巴姆伯格说它并不是一部学术著作, 而是一部为普通读者写的读物, 因此, 我觉得可以将其译为《犹太文明史话》。

二

犹太文明的核心是宗教。犹太教是一个十分独特的、值得深入研究

一、犹太教是犹太民族的宗教。从人种学的角度来看, 犹太人并不是一个具有共同体质遗传特征的民族(或种族)。或许在二三千年前, 犹太人曾经是一个同种同源的民族。但随着他们流散到世界各地, 与其他民族通婚、交往, 以及接受其他民族入教, 犹太人就不再是一个单一的种族了。今天的犹太人中既有金发碧眼的白人, 也有黑发黑眼、棕肤色的地中海人, 甚至还有来自非洲的黑人。在这些肤色不同、语言不同、生活方式不同的犹太人中, 唯一共同的东西便是犹太教。

现在, 全世界的犹太人口大约是 1300 万。他们的数量虽然不多, 但影响却相当大。犹太人分布在许多国家中; 尤其在一些西方国家里, 他们在经济、政治、文化领域中的影响与其人口是不

成比例的。要研究犹太民族,就必须研究犹太教。

二、犹太教是目前世界上最古老的宗教之一,从它形成到现在已有 4000 年的历史。在犹太教出现之前或者之后,古代世界还曾经有过其他一些宗教(如埃及、波斯、希腊、罗马的宗教),但它们都先后衰落、消亡了。而犹太教尽管历经劫难,却能生存下来,直到今天仍充满着活力。而且,犹太教在它的发展过程中,对人类文明还产生了巨大的影响。犹太教长盛不衰的原因是什么?它为人类文明作出了哪些贡献?几千年的沧海桑田、起伏盛衰对犹太教本身又产生一些什么影响?要回答这样的问题,也必须对犹太教的历史进行研究。

三、目前世界上两个最大的宗教——基督教和伊斯兰教,与犹太教都有着极深的渊源关系。犹太教、基督教和伊斯兰教被称为世界三大一神教,它们都起源于中东,都信仰和崇拜一个主宰一切、至高无上的造物主。虽然它们各有自己的经典、教义、礼仪,但三者之间却有许多共同之处。而最重要的是,基督教和伊斯兰教这两个相对年轻一些的宗教,在它们的形成和发展过程中,都在很大的程度上受到了古老的犹太教的影响。因此,也有人称犹太教是基督教和伊斯兰教的“母亲宗教”。我们要研究基督教和伊斯兰教,也应该研究犹太教。

近年来,我国的宗教研究取得了很大的进展。我们对中国土生土长的道教,对外来的佛教、伊斯兰教、基督教等,都已有较多的了解。然而,对于古老的、对西方(乃至世界)产生了巨大影响的犹太教,我们大多数中国人却是不熟悉的,甚至可以说仍然是很神秘、很陌生的。国内出版界近年来也出了不少宗教方面的书,但是,关于犹太教的书却仍如凤毛麟角。

在此情况下,四年前(1994 年)我向商务印书馆原历史编辑室主任陈应年先生提议,是否可选一本合适的英文犹太宗教史或者犹太文明史著作,译为中文在国内出版,作为研究犹太教的一项

基础性工作。陈应年先生向商务印书馆领导汇报后,很快得到了肯定的答复。我随即通过国外的朋友找来了十多种犹太教史著作,从其中选了这本由伯纳德·巴姆伯格(Bernard J. Bamberger)写的《犹太文明史话》。不久后,商务印书馆便正式来函约请我翻译此书。

三

按照原来提交给商务印书馆的计划,我打算在两年内完成全书的翻译任务,也就是到1996年10月交稿。但实际上,这本书的翻译却花了差不多四年的时间,直到1998年7月才最后完成。之所以用了这么长的时间,一是我近几年来工作较忙,每年都有大量的教学、研究、行政工作,还要搞一些社会工作,译书只能在每天清晨或夜晚进行;二是此书的翻译难度超出了我原先的估计。此书的语言文字本身并不艰深,但书中除了有许多犹太文化和宗教的专门术语外,还涉及大量的人名、地名,这些都需要一一查找、核对,甚至还得写信向有关专家请教,因此进度很慢。

为了尽早完成翻译任务,这四年里我给自己规定了一个指标:平均每天不得少于500字。说起来500字算不上多重的负担,但是有时忙起来几天不能翻译,加在一起就差了几千字,就只有靠节假日来弥补了。有时出国或出差在外,我也复印一些原文带上,抽空进行翻译。现在译完了全书,也算了结了一桩心愿。

尽管花了这么多时间和精力,我对译稿仍感到不满意,译文离“信、达、雅”的要求还很远,其中一定还有不少的错误。但是,我觉得自己已经尽了最大的努力,由于水平有限,目前也只能做到这一步了。在向商务印书馆交稿之际,我想向以下

对本书的翻译工作给予过支持和帮助的朋友表示我诚挚的感谢：

首先要感谢的是商务印书馆原历史编辑室主任陈应年先生。我同陈先生以前曾有过几次愉快的合作。这一次也正是由于他的鼓励和协助，我才能鼓起勇气承担这本《犹太文明史话》的翻译任务。

在翻译过程中，南京大学的徐新教授、西北大学的阎瑞松教授、中国社科院世界宗教研究所的周燮藩研究员、南京金陵神学院的许鼎新先生、香港基督教浸信会的周健文博士、云南大学的左文华教授等，都给过我热情的鼓励和宝贵的帮助。我也要向他们表示衷心的感谢。

我还希望向美国中—犹研究所（The Sino-Judaic Institute）的前任所长丁爱博教授（Prof. Albert Dien）表示深深的感谢。丁教授不仅向我提供了包括这本《犹太文明史话》在内的一批图书，而且在得知我决定翻译这本书后，又帮助我同该书的作者伯纳德·巴姆伯格（已去世）的儿子列奥·巴姆伯格（Leo Bamberger）先生取得了联系，从而解决了翻译所涉及的版权问题。

另外，我的几位研究生也协助我做了不少工作，我也要向他们表示由衷的谢意：张学琼、贾舒琦为我校对了全部书稿，由于她们认真细致的工作，使本书减少了不少错漏和疏忽；卢凌宇用电脑录入了英文索引；陈开明帮助录入了部分中文；欧阳俊也参加了部分文字的校对工作。如果没有他们的协助，这本书的翻译工作可能到现在还完成不了。

肖 宪

1998年7月于昆明

目 录

前言	1
----------	---

第一部分 起源	5
---------------	---

第一章 源头	7
--------------	---

第二章 一个民族宗教的成长	14
---------------------	----

第三章 伟大的革命	19
-----------------	----

第四章 伟大的革命（续）	24
--------------------	----

第五章 托拉的起源	31
-----------------	----

第六章 流放	37
--------------	----

第七章 希望与失望	43
-----------------	----

第八章 犹太教的完成	47
------------------	----

第九章 神宠论和普世论	54
-------------------	----

第十章 犹太教是否吸收了其他宗教？	58
-------------------------	----

第二部分 第二圣殿	63
-----------------	----

第十一章 在律法下	65
-----------------	----

第十二章 犹太和希腊：巴勒斯坦	72
-----------------------	----

第十三章	世界的末日	77
第十四章	争取宗教民主	83
第十五章	犹太与希腊：亚历山大	90
第十六章	一个新宗教的诞生	103
第十七章	犹太和罗马	111

第三部分 《托拉》研究 117

第十八章	拉比的世界	119
第十九章	律法之道	130
第二十章	拉比犹太教的理想	138
第二十一章	《托拉》重返巴比伦	144
第二十二章	新的道路	149
第二十三章	新的道路（续）	158

第四部分 中世纪欧洲的犹太教 167

第二十四章	黄金时代	169
第二十五章	理性时代	178
第二十六章	理性时代（续）	189
第二十七章	神学家之间的战争	195
第二十八章	在基督教欧洲的犹太教	205
第二十九章	喀巴拉	219

第五部分 在隔都的高墙内 231

第三十章	黎明时的黑暗	233
第三十一章	隔都岁月	241

第三十二章	新的中心	247
第三十三章	梦境	258
第三十四章	恶梦	263
第三十五章	欣喜再现	269

第六部分 希望的时代 277

第三十六章	十字路口	279
第三十七章	另一次黎明	284
第三十八章	多云的早晨	291
第三十九章	改革的开始	294
第四十章	犹太学	301
第四十一章	改革运动的进展	308
第四十二章	犹太教哲学	317
第四十三章	走向平静的德国犹太教	325
第四十四章	在沙皇的暴政下	335
第四十五章	金色的土地	345
第四十六章	集体迫害的年代	358

第七部分 走向深渊..... 367

第四十七章	解放和反犹太主义	369
第四十八章	政治犹太复国主义的诞生	378
第四十九章	美国犹太教, 1880—1914 年	385
第五十章	第一次世界大战前的欧洲犹太教	396
第五十一章	第一次世界大战的影响	405
第五十二章	欧洲犹太人的最后辉煌	413
第五十三章	巴勒斯坦的进展	420

第五十四章	美国犹太教，1918—1932 年	428
第五十五章	大灾难	437
第五十六章	大灾难——第二阶段	443

第八部分 问题与机会 451

第五十七章	以色列国	453
第五十八章	美国犹太教，1932—1945 年	459
第五十九章	今日以色列	465
第六十章	在众多国度里	472
第六十一章	今日美国犹太教	482
第六十二章	今日美国犹太教（续）	490
第六十三章	六天战争及其之后	502
第六十四章	渴望的年代	506

结束语	514
-----------	-----

参考书目	516
------------	-----

注释	521
----------	-----

索引	523
----------	-----

前 言

1

本书不是为学者写的，而是为普通读者写的。当然，它的篇幅很大，因为它所讲述的历史很长——从三千多年前开始，到现在还没有结束。

这不是一部犹太人的历史，也不是一部犹太文献史，而是一部犹太生活内涵的历史。当然，这三个题目中的每一个都要涉及另两个。如果不了解犹太人民过去的经历，不了解在他们生活中占有重要地位的许多典籍，就不可能理解犹太教。从这个意义上来说，一位神秘主义作家所说的“上帝、以色列和《托拉》是一个整体，不可分离”并不夸张。但是，在本书中，尽管我们不时会涉及政治、经济和社会力量，也会提到用许多种语言写成的浩如烟海的犹太典籍，我们的注意力将始终集中在宗教思想、礼仪和组织方面。

什么是犹太教？我们要让这部历史本身来回答这个问题，而不是一开始就给出一个严格的定义，并把我们的材料硬塞进一个模式中去。笔者坚信，犹太历史的核心是宗教：上帝思想，和人类的观念，道德法律，对未来的希望，犹太会堂和家庭两个中心，研习、祈祷及礼仪制度。然而，在我们的叙述中还会有一些既非神学，又非礼仪，而是属于犹太人民内心生活方面的东西。此外，

当前世俗的犹太哲学已对犹太教形成了一种威胁，(至少)由于这一原因，我们对它也必须加以考虑。

要写这样一部全面的、而且还要大众化的犹太教史，实在是既冒昧又不自量力，尤其是因为现在还有大量艰苦的学术工作需要做。因此，我只能以当前的需要来作为写作本书的理由：致力于自我认识的犹太人的需要，想了解他们自己宗教背景的基督教徒的需要。不管它怎么不全面，本书企望能展示犹太精神遗产丰富的色彩、旺盛的活力和深远的影响。

在本书初版以来的十多年里，这两方面的需要都变得更加强烈了。许多年轻的犹太人，特别是大学生们，正在起来反对他们老一辈人的犹太教，他们认为这种宗教是浅薄的、因循守旧的。他们抱怨说，他们幼年时接受的犹太教育没有给他们带来什么与现实有关的和重要的东西。这种责难不无道理。但是，认识到犹太教育经常是无效的，并不能说明犹太教本身毫无内容和没有现实意义。犹太教育应该引导人们更成熟地去追求犹太历史的知识。为了这一目的，本书至少能提供一个概略的介绍。

同样，许多当代的基督教徒也发现自己对生活在今天这样一个“全球性”的时代准备不足。他们希望能更好地理解自己的犹太邻居，但他们却发现自己对当代犹太人的情况和对他们的历史背景知之甚少。基督教学者们笔下的以色列人民及宗教的历史通常只到公元 70 年罗马人摧毁犹太圣殿就结束了，他们把《新约全书》作为《旧约全书》直接的和逻辑上的继续。关于过去两千年中的犹太历史和犹太人的精神创造活动，很少有基督教徒具有哪怕是模糊的概念。

一位车手驾车沿着 47 号公路来到一个岔路口。如果他想继续沿着 47 号公路走，他就必须向左转；如果他仍一直往前走，他就会发现他走的是 191 号公路。（当然，公路管理委员会本来是可以把编号颠倒过来的。）同样，基督教徒们也认为，记载于希伯

来《圣经》中的事情直接就发展到了基督教《圣经》和教会的历史中去了,而随后犹太教的发展却是一条不知到底通向何处去的岔路。对于犹太人来说却正好相反,犹太教才是主干道,而基督教则是岔道。我们不争论哪一种看法正确,但我们认为这两条道路都是有趣的,都值得去探索。

我深深地感谢所有帮助我写作、出版本书,以及后来帮助我 3
改正了书中一些错误的人们。我对这个新的版本作了很大的修改,并新增加了两章,使这部犹太文明史(暂时地)写到了目前为止。

伯纳德·巴姆伯格

